

Eixo temático 3

Análises culturais e textuais de textos traduzidos

Notas de rodapé como estratégia de tradução do romance *A família do comendador*
(2021)

Maraysa Araújo Silva⁷⁵
Regina Simon da Silva⁷⁶

A família do Comendador (2021) é a primeira tradução para língua portuguesa do romance *La familia del Comendador* (1854), publicado pela autora argentina Juana Manso, que viveu exilada no Brasil. O romance retrata a sociedade carioca brasileira oitocentista, tecendo duras críticas à escravidão de pessoas negras e à opressão das mulheres. A tradução, publicada pela editora Pinard, mais de um século depois de sua primeira edição, diz respeito aos esforços de pesquisadoras que estudam a autora no Brasil. O objetivo deste trabalho consiste em analisar o uso das notas de rodapé como estratégia de tradução no romance *A família do Comendador* (2021). Para tanto, o trabalho está ancorado na classificação das estratégias de tradução de Itens Culturais Específicos (Aixelá, 2013), conforme a qual as notas de rodapé se inserem na estratégia de explicação extratextual. Como resultado preliminar, compreendemos que a decisão das tradutoras de inserir notas de rodapé indica uma postura estrangeirizadora diante do texto fonte (Venuti, 2002), em que a tradução procura aproximar os leitores de hoje aos aspectos culturais pertencentes ao período de quando a obra foi originalmente publicada, o século XIX.

Palavras-chave: estratégias de tradução; notas de rodapé; itens culturais específicos; *A família do Comendador*.

Órgão de fomento: Capes

⁷⁵ Doutoranda. PpgEI - UFRN. araujosmaraysa@gmail.com

⁷⁶ Doutora. UFRN. reginasimonsilva@gmail.com